



## Edizione 2017

**“Pane, Olio, Vino: il cibo fra sacro e mondano”**

**Cerimonia di premiazione**

**Sabato, 27 maggio 2017, ore 16,30**

**Abbazia di Vallombrosa, Sala del Capitolo**



**Rotary**  
Club Firenze Valdisieve



*Con il patrocinio di*



*In collaborazione con*



*Intus et* **ricercata**

*Con il contributo di*



FONDAZIONE  
CR FIRENZE



OFFICINE MARIO DORIN SINCE 1988  
INNOVATION

FRESCOBALDI  
TOSCANA

FATTORIA  
SELVAPIANA

[www.premiovallombrosa.org](http://www.premiovallombrosa.org)

# Premio Letterario Vallombrosa

Edizione 2017

*“Pane, Olio, Vino: il cibo fra sacro e mondano”*

## Cerimonia di premiazione

Sabato, 27 maggio 2017, ore 16,30

Abbazia di Vallombrosa, Sala del Capitolo



---

### Programma musicale

Anonimo (sec. XIV)	<i>Salterello (London British Library 29987)</i>
Anonimo (sec. XIV)	<i>Ballata Non posso far buchato che non piova</i>
Dai <i>Carmina Burana</i> (sec. XIII)	<i>Canto goliardico In taberna quando sumus (Codex Buranus)</i>
Anonimo (sec. XIV)	<i>Ballata Deh, tristo mi topinello</i>
Anonimo (sec. XIV)	<i>Ballata De mia farina fo le mie lasagne</i>
Melodia popolare (sec. XV)	<i>Αι γενεαί πάσαι</i> ('Tutte le generazioni'), secondo tono. Espressione liturgica delle comunità albanesi della Calabria e Sicilia di compianto sul Cristo morto al Santo Venerdì durante la processione col <i>tafos</i> .

**MUSICA RICERCATA Onlus**

Stephen Woodbury, controtenore

Michael Stüve, viella

## Testi

### Non posso far buchato che non piova.

S' è 'l tempo bello, subito si turba,  
Balena, tuona, e l'aria si raturba.

Perch'io non possa vincer la mia prova

Così sança ragion m'è fatto torto  
Ch' i' servo ogni uomo e ciascun mi vuol morto.

De cu' la vit' a me viver non giova.

Non posso far buchato che non piova.

In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.

Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut quaeratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur;

quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini.  
Ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post haec bibunt ter pro vivis,  
quater pro christianis cunctis,  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis,

Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,

*Quando siamo alla taverna  
non ci interessa nient'altro  
ma ci dedichiamo al gioco  
per il quale andiamo matti.*

*Quello che succede alla taverna  
dove il soldo è allegria  
questo sì che è interessante  
state a sentire:*

*C'è chi gioca, c'è chi beve,  
c'è chi vive indecentemente,  
E di quelli che si cimentano nel gioco  
alcuni perdono anche i vestiti.*

*Qualcuno ne esce rivestito,  
e qualcuno rivestito di sacco,  
qui nessun teme la morte,  
ma per Baccho sfida la sorte.*

*Prima si beve alla salute di chi paga;  
poi beve il libertino  
un bicchiere per i carcerati  
e poi tre per quelli vivi,  
quattro per i cristiani  
cinque per i fedeli defunti;  
sei per le brave donne,  
sette per i militari;*

*Per il papa e per il re  
bevono tutti senza freni.*

*Beve quello e beve quella,  
beve il soldato e il prete,  
beve lui, beve lei,  
beve il servo con l'ancella,*

bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus,

bibit pauper et aegrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit praesul et decanus,

bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Octies pro fratribus perversis,  
novies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro poenitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.

Parum centum sex nummatae  
durant, ubi immoderate  
bibunt omnes sine meta,  
quamvis bibant mente laeta.

Sic nos rodunt omnes gentes,  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur,  
et cum iustis non scribantur.

*beve il veloce, beve il pigro,  
beve il bianco e beve il nero,  
beve il costante, beve il vago,  
beve il rozzo, beve il mago,*

*beve il povero e il malato,  
beve l'esule e l'ignorato,  
beve il bimbo, beve l'anziano,  
beve il vescovo e il decano,*

*beve la sorella e il fratello,  
beve la nonna, beve la mamma,  
beve questo, beve quello,  
bevono cento, bevono mille.*

*otto per i fratelli traviati,  
nove per i monaci dispersi,  
dieci per i naviganti,  
undici per i litiganti,  
dodici per i penitenti,  
tredici per i viaggiatori.*

*I soldi durano poco  
se immoderatamente  
tutti bevono senza limite,  
Ciascuno beve a mente lieta.*

*Perciò l'oste ci spennia  
e noi siamo sempre al verde.  
Chi ci tratta così male  
non sia scritto nel libro dei giusti!*

traduzione: Roberto Tartaglione

### Deh, tristo mi topinello.

Che sum çunto al derean punto  
Che non mançarò più d'unto  
Se non pane et rafanello.

El pan serà de mestura,  
Soçço e negro com carbone.

Quella serà mia pastura  
De mi povero compagnone.

Non posso mançar boccone  
Tanto è negro e ruçinente,  
El me si fica infra el dente,  
Possa bevo d'un merello.

Non mançarò più salciçça  
Nè de grassi caponcelli;

Nanci mançarò paniçça  
Con de magri buratelli.

Am po' avesse io de tortelli  
Che mi poria ben passare;  
Ma el me convirà mancare  
De la fava a mò de porcello.

Deh, tristo mi topinello....

### De mia farina fo le mie lasagne

Et de queste mi godo.  
Perchè le fo a mie modo

Quando io vo' molle e quando io voglio stagne.  
De mia farina fo le mie lasagne.

Αι γενεαί πάσαι  
ἕμνον τη ταφή σου  
προσφέρουσι, Χριστέ μου.

Ελευσον με, ο Θεος κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου καὶ  
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον  
τὸ ἀνόμημά μου.

Ω φως των οφθαλμών μου,  
γλυκυτόν μου τέκνον,  
πως τάφω νυν καλύπτῃ.

Tutte le generazioni offrono, o Cristo,  
un inno alla tua tomba.

Abbi pietà di me, o Dio!...

O luce dei miei occhi,  
dolcissimo figlio mio,  
come mai sei rinchiuso nel sepolcro?